

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1959-1960

10 DECEMBRE 1959

Proposition de loi modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés a eu pour principal objectif d'accorder :

- 1° une pension de retraite égale à 75 p. c. ou 60 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière, respectivement pour les employés mariés et isolés ;
- 2° une pension de survie égale à 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus élevée du mari défunt.

Mais, dans le mécanisme de la loi, ce but devrait être progressivement atteint, au cours d'une période transitoire de 45 ans.

C'est pourquoi, répondant au vœu unanime des employés, le Parti Socialiste a réclamé le raccourcissement de cette période, afin de mieux garantir la sécurité d'existence des employés retraités, réduction de la durée qu'il a toujours annoncée comme étant son objectif prochain pour améliorer les différents régimes de pension, ainsi qu'il fut fait d'ailleurs depuis 1954. Comme il a été indiqué dans la proposition de loi modifiant la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, la période transitoire devrait prendre fin au 31 décembre 1969.

Elle poursuit également, comme cette dernière, d'autres buts très importants :

ZITTING 1959-1960

10 DECEMBER 1959

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden strekte hoofdzakelijk tot toekenning :

- 1° van een rustpensioen gelijk aan 75 % of 60 % van de gemiddelde bezoldiging over de loopbaan, respectievelijk aan de gehuwde bedienden en aan de alleenstaanden ;
- 2° van een overlevingspensioen gelijk aan 30 % van de hoogste jaarlijkse bezoldiging van de overleden echtgenoot.

Doch volgens de regeling van de wet zou dit doel trapsgewijze worden bereikt, met een overgangperiode van 45 jaar.

Ingaande op de eenparige wens van de bedienden, heeft de Socialistische Partij de inkorting van deze periode gevorderd, teneinde de bestaanszekerheid van de op pensioen gestelde bedienden beter te waarborgen, en deze inkorting heeft zij steeds voorgedragen als haar eerstvolgende doelstelling op de weg naar de verbetering van de verschillende pensioenregelingen, die trouwens reeds sedert 1954 aan de gang is. Zoals gezegd in het voorstel van wet tot wijziging van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, zou de overgangperiode op 31 december 1969 een einde moeten nemen.

Dit voorstel heeft, zoals het evengenoemde, nog andere belangrijke doelstellingen :

- 1° garantir aux pensionnés actuels, des pensions de :
54.600 francs pour les mariés,
43.700 francs pour les hommes isolés,
39.300 francs pour les femmes,
36.400 francs pour les veuves ;
- 2° amélioration du sort des veuves en portant leurs pensions à 50 p. c. de la moyenne des salaires d'une fraction de la carrière du défunt mari, afin d'assurer à celles-ci un niveau de vie mieux en rapport avec celui dont bénéficiait le ménage pendant l'activité professionnelle du mari ;
- 3° octroi aux retraités et aux veuves d'un minimum garanti calculé en vue de corriger l'insuffisance de la loi du 17 février 1959. En effet, cette loi n'avait pas accordé aux employés la même augmentation que celle perçue par les ouvriers et qui représentait 14,65 p. c. par rapport aux anciens taux ;
- 4° à la fin de la nouvelle période transitoire qui se terminera en 1969, calcul de la pension d'après la rémunération moyenne des 5 dernières années, ou des 10 années les plus favorables même non consécutives, de manière à garantir aux employés une pension qui soit en rapport avec les traitements perçus avant la retraite ;
- 5° adaptation des pensions selon l'évolution, en pouvoir d'achat, de la rémunération moyenne générale des employés, afin d'assurer aux pensionnés le bénéfice de l'amélioration du niveau de vie des travailleurs en activité, grâce aux progrès de la productivité ;
- 6° autorisation du cumul des pensions des conjoints ;
- 7° la pension anticipée peut être obtenue moyennant une réduction du taux de la pension de 3 p. c. par année ;
- 8° exclusion des compagnies d'assurances de la gestion du régime.

Nous avons le sentiment que ces améliorations fort importantes au nouveau régime des pensions des employés permettront à ces travailleurs d'atteindre l'âge de la retraite avec beaucoup moins d'appréhension, parce qu'elles réduiront rapidement le décalage trop sensible qui a existé jusqu'ici entre le montant de la rémunération et le taux de la pension.

Léon-Eli TROCLET.

- 1° aan de huidige gepensioneerden de volgende pensioenen waarborgen :
54.600 frank voor de gehuwden,
43.700 frank voor de alleenstaande mannen,
39.300 frank voor de vrouwen,
36.400 frank voor de weduwen ;
- 2° de toestand der weduwen verbeteren door hun pensioen te brengen op 50 % van het gemiddeld loon over een gedeelte van de loopbaan van de overleden echtgenoot, teneinde hun levensstandaard meer in overeenstemming te brengen met die welke het gezin kende toen de echtgenoot nog een beroepsactiviteit uitoefende ;
- 3° toekenning aan de gepensioneerden en aan de weduwen van een gewaarborgd minimum dat derwijze is berekend dat in de ontoereikendheid van de wet van 17 februari 1959 wordt voorzien. Immers, die wet had aan de bedienden niet dezelfde verhoging toegekend als aan de arbeiders, die 14,65 % meer kregen dan tevoren ;
- 4° aan het einde van de nieuwe overgangspériode, die tot in 1969 loopt, berekening van het pensioen volgens de gemiddelde bezoldiging over de laatste 5 jaren, of de 10 gunstigste jaren, zelfs indien deze niet op elkaar volgen, teneinde de bedienden een pensioen toe te kennen in verhouding tot de bezoldiging die zij vóór hun pensionering trokken ;
- 5° aanpassing van de pensioenen aan de evolutie, in koopkracht, van de algemene gemiddelde bezoldiging der bedienden, teneinde de gepensioneerden te doen delen in de verhoogde levensstandaard van de actieve werknemers, dank zij de stijging van de productiviteit.
- 6° machtiging om de beide pensioenen van de echtgenoten samen te voegen ;
- 7° mogelijkheid om het vervroegd pensioen toe te kennen mits het pensioenbedrag met 3 % 's jaars te verminderen ;
- 8° uitsluiting van de verzekeringsmaatschappijen uit het beheer van de gelden.

Wij hebben het gevoel dat de bedienden, na deze zeer belangrijke verbeteringen in hun pensioenregeling, de pensioengerechtigde leeftijd met veel minder vrees tegemoet zullen zien, omdat het al te grote verschil dat tot nu toe tussen het bedrag van hun bezoldiging en dat van hun pensioen bestond, snel zal afnemen.

EXAMEN DES ARTICLES

Article premier.

Cet article établit le principe du calcul de la pension de retraite, de la pension de survie et de l'indemnité d'adaptation, d'après le double critère de la durée de la carrière et du montant des rémunérations.

Il reproduit, en fait, l'article 3 de la loi actuelle, sous une forme plus rationnelle.

Article 2.

Le minimum garanti est fixé comme suit :

- a) pour les mariés : 54.600 francs au lieu de 44.690 à 49.200 francs ;
- b) pour les hommes isolés : 43.700 francs au lieu de 31.980 à 39.308,75 francs ;
- c) pour les femmes : 39.300 francs au lieu de 30.640,50 à 35.465 francs ;
- d) pour les veuves : 36.400 francs au lieu de 22.345 à 24.600 francs.

Ces taux ont été calculés, à raison de 75 p. c. pour les mariés, 60 p. c. pour les hommes isolés et 50 p. c. pour les veuves, d'une rémunération forfaitaire de 72.800 francs, correspondant au traitement moyen de l'employé de banque de catégorie 1.

Pour les femmes, ce forfait a été diminué de 10 p. c. afin d'éviter un écart trop important avec la rémunération moyenne des employées. Le mouvement socialiste postule une rémunération égale pour un travail égal des hommes et des femmes. Nous souhaitons que la concrétisation de cette revendication dans les faits puisse permettre, aussitôt que possible, l'uniformisation du forfait pour la pension des hommes et des femmes.

Les taux proposés représentent les pensions de base pour l'activité antérieure à 1957 et, en outre, un minimum garanti pour l'avenir.

Article 3.

Cet article traite de l'adaptation des rémunérations servant au calcul de la pension et des pensions elles-mêmes.

Les rémunérations, y compris les plafonds de 96.000 et 120.000 francs, seront réévaluées en fonction de l'évolution de la rémunération moyenne générale des employés, et au moins d'après le coût de la vie.

ONTLEDING VAN DE ARTIKELEN

Eerste artikel.

Dit artikel stelt als principe dat het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend volgens de dubbele maatstaf van de duur van de loopbaan en het bedrag van de bezoldigingen.

Het is feitelijk artikel 3 van de huidige wet, dach in een rationeler vorm.

Artikel 2.

Het gewaarborgd minimum wordt vastgesteld :

- a) voor de gehuwden, op 54.600 frank in plaats van 44.690 tot 49.200 frank ;
- b) voor de alleenstaande mannen, op 43.700 frank in plaats van 31.980 tot 39.308,75 frank ;
- c) voor de vrouwen, op 39.300 frank in plaats van 30.640,50 tot 35.465 frank ;
- d) voor de weduwen, op 36.400 frank in plaats van 22.345 tot 24.600 frank.

Deze bedragen belopen voor de gehuwden 75 %, voor de alleenstaande mannen 60 % en voor de weduwen 50 % van een forfaitaire bezoldiging van 72.800 frank, hetgeen overeenstelt met de gemiddelde wedde van een bankbediende van categorie 1.

Voor de vrouwen werd dit forfaitair bedrag verminderd met 10 % om te vermijden dat het verschil met de gemiddelde bezoldiging van de bedienden al te groot zou zijn. De socialistische beweging staat op gelijk loon voor gelijk werk voor mannen en vrouwen. Wij wensen dat de verwezenlijking van deze eis zo spoedig mogelijk zal leiden tot de eenvormige vaststelling van het forfaitair bedrag dat aan het pensioen voor mannen en vrouwen ten grondslag ligt.

De voorgestelde bedragen zijn basispensioenen voor de activiteit vóór 1957 en tevens een gewaarborgd minimum voor de toekomst.

Artikel 3.

Dit artikel betreft de aanpassing van de bezoldigingen waarop het pensioen wordt berekend en van de pensioenen zelf.

De bezoldigingen, met inbegrip van de grensbedragen 96.000 en 120.000 frank, worden gehervardeerd op grond van de gemiddelde algemene bezoldiging van de bedienden en ten minste volgens de kosten van levensonderhoud.

La rémunération forfaitaire pour l'activité antérieure à 1957 et pour le calcul du minimum garanti sera adaptée proportionnellement à la rémunération moyenne de l'employé de banque de la catégorie 1 et au moins en fonction de la rémunération moyenne générale des employés.

Quant aux pensions, elles seront adaptées, tous les trois ans, en tenant compte de l'élévation en pouvoir d'achat de la rémunération moyenne générale des employés, outre l'adaptation actuelle à l'indice des prix de détail par tranche de 2,5 p. c.

Article 4.

La période transitoire sera terminée au 31 décembre 1969 par souci d'uniformisation avec le régime des ouvriers.

Pendant la période transitoire, les pensions seront calculées sur la moyenne des rémunérations des 10 années les plus avantageuses.

A partir de 1970, elles se calculeront d'après la rémunération moyenne des 5 dernières années, le choix étant cependant laissé au travailleur d'opter pour la moyenne des 10 années les plus avantageuses même non consécutives.

Les preuves seront désormais admises pour les années antérieures à 1926.

La disposition qui interdisait le cumul de pension des conjoints pour les années antérieures au 1^{er} juillet 1957, est abrogée pour motif d'équité.

La demande de pension pourra être introduite un an d'avance, au lieu de quatre mois actuellement, pour permettre d'accélérer l'instruction des dossiers et le paiement.

Article 5.

La modification vise à permettre, pour les carrières partielles, comme c'est déjà le cas pour les carrières mixtes, un calcul plus avantageux que par 45^{mes} ou 40^{mes}, lorsque la preuve est apportée pour les deux tiers au moins de la période écoulée depuis le 1^{er} janvier 1926.

Article 6.

La pension de veuve sera calculée à raison de 50 p. c. de la moyenne des rémunérations d'une fraction de la carrière du mari, au lieu de 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus élevée.

Article 7.

L'intervention ordinaire de l'Etat est fixée à 20 p. c. des cotisations, afin qu'elle reste proportionnelle au montant global des cotisations.

De forfaitaire bezoldiging voor een activiteit van vóór 1957 en voor de berekening van het gewaarborgd minimum zal worden aangepast in verhouding tot de gemiddelde bezoldiging van een bankbediende van categorie 1 en ten minste in verhouding tot de algemene gemiddelde bezoldiging van de bedienden.

De pensioenen zelf zullen om de drie jaren worden aangepast met inachtneming van de gestegen koopkracht van de algemene gemiddelde bezoldiging van de bedienden, onverminderd de huidige aanpassing, per tranche van 2,5 % aan het indexcijfer van de kleinhandelsprijsen.

Artikel 4.

De overgangperiode zal op 31 december 1969 een einde nemen, met het doel tot dezelfde regeling te komen als voor de arbeiders.

Tijdens de overgangperiode zullen de pensioenen worden berekend op de gemiddelde bezoldiging van de 10 gunstigste jaren.

Met ingang van 1970 zullen zij worden berekend op de gemiddelde bezoldiging van de laatste 5 jaren, maar de bediende zal de 10 gunstigste jaren kunnen kiezen, zelfs indien deze niet op elkaar volgen.

De bewijzen zullen voortaan voor de jaren vóór 1926 worden toegelaten.

Het verbod om het pensioen van de echtgenoten betreffende de jaren vóór 1 juli 1957 samen te voegen, wordt billijkheidshalve opgeheven.

De pensioenaanvraag zal een jaar van te voren ingediend kunnen worden, in plaats van vier maanden zoals thans, dit om het onderzoek van de dossiers en de betaling te bespoedigen.

Artikel 5.

Het doel van de wijziging is voor de gedeeltelijke loopbanen, zoals thans reeds het geval is voor de gemengde loopbanen, een voordeliger berekening te kunnen maken dan die bij 45^{sten} of 40^{sten}, wanneer het bewijs geleverd is voor ten minste 2/3 van de periode na 1 januari 1926.

Artikel 6.

Het weduwenpensioen zal worden berekend op 50 t. h. van de gemiddelde bezoldiging over een gedeelte van de loopbaan van de man, in plaats van op 30 % van de hoogste jaarlijkse bezoldiging.

Artikel 7.

De gewone toelage van de Staat wordt bepaald op 20 % van de bijdragen om dezelfde verhouding tot de globale som van de bijdragen te handhaven.

En outre, l'Etat paiera les cotisations des chômeurs, malades et invalides, parce qu'il n'est pas opportun de faire supporter cette charge par la Caisse des pensions elle-même.

Par souci de présentation rationnelle, la charge de l'Etat pour certaines périodes d'occupation antérieures à 1926 est transférée de l'article 31 à l'article 18 de la loi actuelle. Mais elle sera payable annuellement, au lieu d'être différée à 1971.

Article 8.

Trois modifications sont apportées à l'article 20 de la loi actuelle :

- 1° les fonds seront gérés exclusivement par la Caisse nationale des pensions pour employés (voir art. 10) ;
- 2° la Caisse paiera, s'il y a lieu, un acompte sur la pension, lorsque cette dernière ne peut être définitivement fixée au moment de la mise à la retraite ;
- 3° la Caisse sera classée en catégorie C en application de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public.

Article 9.

Le plafond de 120.000 francs sur lequel se calculent les cotisations, sera réévalué en fonction de l'évolution de la rémunération moyenne générale des employés en pouvoir d'achat.

Il continue à varier par tranche de 5 p. c. de l'index des prix de détail. Nous ne proposons pas actuellement la variation par tranche de 2,5 p. c., parce qu'une mesure identique s'impose pour le plafond des autres branches de la sécurité sociale, ce qui devra se faire par une autre disposition législative.

Article 10.

Les §§ 1 à 5 de l'article 22 de la loi actuelle, sont abrogés. Cet article permettait aux anciens organismes assureurs de participer à la gestion des capitaux pour les restituer à l'organisme central lors de la retraite ou du décès du travailleur.

Désormais, l'organisme central pourra avoir besoin, dans les prochaines années, de l'entière des fonds, par suite du raccourcissement de la période transitoire et des améliorations importantes apportées à la loi de 1957. Il n'est donc plus indiqué de laisser gérer des fonds de réserve par les anciens organismes assureurs.

Bovendien zal de Staat de bijdragen van de werklozen, zieken en invaliden betalen, omdat het niet wenselijk is dat deze last door de Pensioenkas zelf gedragen zou worden.

Met het oog op een rationele inrichting van de wet is de bepaling betreffende de toelage van de Staat voor sommige perioden van tewerkstelling vóór 1926, van artikel 31 overgebracht naar artikel 18 van de wet. De toelage zal evenwel jaarlijks worden betaald, in plaats van in 1971.

Artikel 8.

In artikel 20 van de huidige wet worden drie wijzigingen aangebracht :

- 1° de gelden zullen uitsluitend door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen worden beheerd (zie artikel 10) ;
- 2° de Kas zal eventueel een voorschot op het pensioen betalen, wanneer dit bij de pensioering niet definitief kan worden berekend ;
- 3° de Kas zal worden ingedeeld bij categorie C van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut.

Artikel 9.

Het grensbedrag van 120.000 frank, waarop de bijdragen worden berekend, zal worden gehervat in functie van de koopkracht van de algemene gemiddelde bezoldiging van de bedienden.

Dit bedrag zal, zoals thans, worden aangepast per tranche van 5 % van het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen. Wij stellen niet voor het nu te wijzigen per tranche van 2,5 %, omdat een zelfde maatregel nodig is voor het grensbedrag in de overige takken van de sociale zekerheid, en dat hiervoor een andere wet vereist is.

Artikel 10.

De §§ 1 tot 5 van artikel 22 van de huidige wet worden opgeheven. Krachtens dit artikel konden de oude verzekeringsinstellingen aan het beheer van de kapitalen deelnemen en dienden ze deze aan de centrale instelling terug te betalen wanneer de werknemer met pensioen ging of overleed.

De centrale instelling zal de eerste jaren al de geldmiddelen zelf nodig hebben, omdat de overgangperiode wordt verkort en aanzienlijke verbeteringen in de wet van 1957 worden aangebracht. Het is dus niet meer geraden deze reservegelden te laten beheeren door de oude verzekeringsinstellingen.

L'article 31 de la loi actuelle est abrogé, et son contenu est transféré à l'article 18.

Article 11.

La loi du 17 février 1959 n'a plus de raison d'être et doit être abrogée.

Article 12.

L'entrée en vigueur est fixée au premier janvier 1960 et diverses mesures administratives sont prévues conjointement pour la révision des dossiers de pensions et l'introduction des nouvelles demandes.

Léon-Eli TROCLET.

Proposition de loi modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés.

Article Premier.

L'article 3 de la loi du 12 juillet 1957, relative à la pension de retraite et de survie des employés, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. § 1^{er}. — La pension de retraite, la pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées tant en fonction de la carrière du travailleur que des rémunérations annuelles brutes qu'il a proméritées. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant 96.000 francs à partir du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement et 120.000 francs à partir du 1^{er} janvier 1960.

» § 2. — Les périodes d'inactivité sont assimilées aux périodes d'activité comprises dans la carrière.

» Les périodes d'inactivité, ainsi que les rémunérations fictives y afférentes, sont fixées par le Roi. Il détermine les cas dans lesquels une rémunération forfaitaire peut être substituée à la rémunération réelle.

» § 3. — Toutes les rémunérations, tant réelles que fictives et forfaitaires, sont inscrites au compte individuel du travailleur. Celui-ci reçoit chaque année, à une époque à fixer par arrêté royal, un extrait de compte.

» § 4. — Pour le calcul de la pension de retraite, de la pension de survie et de l'indemnité d'adaptation, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle ces prestations prennent cours, n'est pas prise en considération. »

Art. 2.

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

Artikel 31 van de huidige wet wordt opgeheven en het daarin bepaalde wordt naar artikel 18 overgebracht.

Artikel 11.

De wet van 17 februari 1959 is overbodig geworden en moet dus worden opgeheven.

Artikel 12.

De inwerkingtreding wordt gesteld op 1 januari 1960 en tevens worden verschillende administratieve maatregelen ingevoerd met betrekking tot de herziening van de pensioendossiers en de indiening van de nieuwe aanvragen.

Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

Eerste Artikel.

Artikel 3 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. § 1. — Het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend zowel in functie van de loopbaan van de werknemer als van de jaarlijkse bruto-bezoldigingen die hij heeft verdiend. Er wordt geen rekening gehouden met het deel van de jaarlijkse bezoldiging dat 96.000 frank overtreft tussen 1 juli 1957 en 31 december 1959, en 120.000 frank met ingang van 1 januari 1960.

» § 2. — De perioden van inactiviteit worden gelijkgesteld met de periode van activiteit die in de loopbaan zijn vervat.

» De Koning bepaalt de perioden van inactiviteit en de fictieve bezoldigingen voor deze perioden. Hij bepaalt in welke gevallen een forfaitaire bezoldiging in de plaats gesteld mag worden van de werkelijke bezoldiging.

» § 3. — Alle bezoldigingen, zo werkelijke als fictieve en forfaitaire, worden op de individuele rekening van de werknemer ingeschreven. Deze ontvangt ieder jaar, op een bij koninklijk besluit te bepalen tijdstip, een uittreksel uit zijn rekening.

» § 4. — Voor de berekening van het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding wordt de bezoldiging van het jaar waarin deze uitkeringen ingaan, niet in aanmerking genomen. »

Art. 2.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. § 1^{er}. — Au premier janvier 1960 :

a) la pension de retraite complète ne peut être inférieure à un minimum garanti de :

1° 54.600 francs pour les bénéficiaires mariés dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou de survie ou d'une allocation sociale au sens de l'article 10 de la présente loi ;

2° 43.700 francs pour les autres bénéficiaires du sexe masculin ;

3° 39.300 francs pour les bénéficiaires du sexe féminin ;

b) la pension de survie complète et l'indemnité d'adaptation correspondante, ne peuvent être inférieures à 36.400 francs.

» § 2. — Au 1^{er} janvier 1960, les pensions partielles ou incomplètes, ne peuvent être inférieures à une proportion, en 45^{mes} pour les bénéficiaires du sexe masculin et en 40^{mes} pour les bénéficiaires du sexe féminin, des montants déterminés au § 1^{er} du présent article.

» § 3. — Le minimum garanti par le présent article n'est applicable qu'à l'ensemble des années pour lesquelles il est prouvé que le travailleur a été occupé habituellement et en ordre principal, au sens de la présente loi. »

Art. 3.

L'article 9 de la loi du 12 juillet 1957, modifiée par celle du 17 février 1959, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 9, § 1^{er}. — Les rémunérations visées à l'article 3 sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué en fonction de l'évolution de la rémunération moyenne générale des employés.

» En vue de cette réévaluation, le Ministre de la Prévoyance sociale détermine, pour chaque année écoulée depuis le 1^{er} janvier 1957, la rémunération moyenne générale des employés.

» Le Ministre de la Prévoyance sociale détermine chaque année la rémunération moyenne générale des employés de l'année précédente, et fixe sur la base de celle-ci, en vue du calcul des pensions qui prendront cours l'année suivante, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

» Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée est le quotient de la division de la rémunération moyenne générale de

« Art. 4. § 1. — Op 1 januari 1960 :

a) mag het volledig rustpensioen niet lager zijn dan een gewaarborgd minimum van :

1° 54.600 frank voor de gehuwde gerechtigden wier echtgenote alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft gestaakt en geen rust- of overlevingspensioen noch een sociale uitkering in de zin van artikel 10 van deze wet geniet ;

2° 43.700 frank voor de andere mannelijke gerechtigden ;

3° 39.300 frank voor de vrouwelijke gerechtigden ;

b) mogen het volledig overlevingspensioen en de daarmee overeenstemmende aanpassingsvergoeding niet lager zijn dan 36.400 frank.

» § 2. — Op 1 januari 1960 mogen de gedeeltelijke of onvolledige pensioenen niet lager zijn dan een aantal 45^{sten}, voor de mannelijke gerechtigden, en een aantal 40^{sten}, voor de vrouwelijke gerechtigden, van de bedragen bepaald in § 1 van dit artikel.

» § 3. — Het bij dit artikel gewaarborgde minimum is slechts toepasselijk op de gezamenlijke jaren waarvoor bewezen is dat de werknemer gewoonlijk en hoofdzakelijk in de zin van deze wet was tewerkgesteld. »

Art. 3.

Artikel 9 van de wet van 12 juli 1957, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1959, wordt vervangen als volgt :

« Art. 9, § 1. — De bezoldigingen bedoeld in artikel 3 worden bij de berekening van het rust- of overlevingspensioen in aanmerking genomen voor een jaarbedrag dat geherwaardeerd is in functie van de algemene gemiddelde bezoldiging van de bedienden.

» Met het oog op deze herwaardering bepaalt de Minister van Sociale Voorzorg voor ieder na 1 januari 1957 verstreken jaar, de algemene gemiddelde bezoldiging van de bedienden.

» De Minister van Sociale Voorzorg bepaalt ieder jaar de algemene gemiddelde bezoldiging van de bedienden over het vorige jaar en stelt op grond hiervan de coëfficiënten vast waarmee de bezoldigingen over elk jaar vermenigvuldigd moeten worden met het oog op de berekening van de pensioenen die in de loop van dat jaar zullen ingaan.

» De coëfficiënt toepasselijk op de bezoldigingen van een bepaald jaar is gelijk aan het quotient van de deling van de algemene gemiddelde

l'avant-dernière année précédant celle de la prise de cours de la pension par celle de l'année en cause.

» § 2. — Les rémunérations forfaitaires qui ont servi de base de calcul des pensions visées à l'article 4 de la présente loi, sont prises en considération pour un montant annuel réévalué en fonction de la rémunération moyenne de l'employé de banque de la catégorie 1 et au moins en fonction de la rémunération moyenne générale des employés.

» § 3. — Les coefficients de réévaluation établis conformément aux deux paragraphes qui précèdent, ne peuvent être inférieurs à 1 ni à ceux qui résultent de l'évolution de l'indice des prix de détail.

» § 4. — Les dispositions des paragraphes 1^{er} à 3 qui précèdent sont applicables :

- 1° au plafond prévu à l'article 3, § 1^{er} ;
- 2° aux rémunérations fictives prévues à l'article 3, § 2 ;
- 3° aux rémunérations forfaitaires prévues à l'article 14, 4° ;
- 4° aux cotisations de l'épouse divorcée d'un employé et à celles des aidants de travailleurs indépendants qui ont opté pour l'assujettissement à la loi du 12 juillet 1957.

» § 5. — Les montants de pension de retraite et de survie, ainsi que les montants des prestations qui sont maintenues à leurs bénéficiaires, par application de l'article 35, paragraphe 3, de la présente loi, sont majorés de 2,5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail est majoré de 2,5 p. c. par rapport à celui sur la base duquel ces montants ont été fixés.

» Une nouvelle majoration de 2,5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 2,5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

» Les mêmes montants sont diminués de 2,5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail est diminué de 2,5 p. c. par rapport à celui sur la base duquel ces montants ont été fixés.

» Une nouvelle diminution de 2,5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 2,5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

bezoldiging van het voorlaatste jaar voor dat waarin het pensioen ingaat, door die van het betrokken jaar.

» § 2. — De forfaitaire bezoldigingen waarop de in artikel 4 van deze wet bedoelde pensioenen zijn berekend, worden in aanmerking genomen voor een jaarbedrag geherwaardeerd in functie van de gemiddelde bezoldiging van een bankbediende van categorie 1 en ten minste in functie van de algemene gemiddelde bezoldiging van de bedienden.

» § 3. — De herwaarderingscoëfficiënten vastgesteld overeenkomstig de twee vorenstaande paragraphen, mogen niet lager zijn dan 1, noch dan die welke uit het verloop van het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen blijken.

» § 4. — De bepalingen van de §§ 1 tot 3 hierboven zijn toepasselijk :

- 1° op het grensbedrag, bedoeld in artikel 3, § 1 ;
- 2° op de fictieve bezoldigingen, bedoeld in artikel 3, § 2 ;
- 3° op de forfaitaire bezoldigingen, bedoeld in artikel 14, 4° ;
- 4° op de bijdragen van de uit de echt gescheiden echtgenote van een bediende en op de bijdragen van de helpers van zelfstandigen, die verkozen hebben bijdrageplichtig te zijn overeenkomstig de wet van 12 juli 1957.

» § 5. — De bedragen van het rust- en overlevingspensioen en de bedragen van de uitkeringen die de gerechtigden krachtens artikel 35, § 3, van deze wet blijven genieten, worden verhoogd met 2,5 t. h. wanneer het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen met 2,5 t. h. stijgt ten opzichte van dat op grond waarvan deze bedragen werden vastgesteld.

» Een nieuwe verhoging met 2,5 t. h. wordt toegepast bij iedere stijging van het indexcijfer met 2,5 t. h. ten opzichte van het indexcijfer dat tot de vorige verhoging aanleiding moest geven.

» Dezelfde bedragen worden met 2,5 t. h. verlaagd wanneer het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen met 2,5 t. h. daalt ten opzichte van dat op grond waarvan deze bedragen werden vastgesteld.

» Een nieuwe verlaging met 2,5 t. h. wordt toegepast bij iedere daling van het indexcijfer met 2,5 t. h. ten opzichte van het indexcijfer dat tot de vorige verlaging aanleiding moest geven.

» Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, les montants des pensions sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

» Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents, sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

» Les taux des pensions de retraite et de survie fixés à l'article 4, correspondent à l'indice 110,31 des prix de détail.

» § 6. — Tous les trois ans et pour la première fois le 1^{er} janvier 1963, les taux des pensions de retraite et de survie sont ajustés en tenant compte de l'évolution de la rémunération moyenne générale des employés.

» § 7. — Les dispositions des paragraphes 5 et 6 qui précèdent ne sont pas applicables aux pensions prévues à l'article 7.

» § 8. — Le Roi fixe les modalités d'application du présent article. »

Art. 4.

L'article 10 de la loi du 12 juillet 1957 est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 10, § 1^{er}. — Le droit à la pension de retraite est acquis à raison de 1/45^{me} pour les hommes et de 1/40^{me} pour les femmes chaque année.

» La pension de retraite prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans s'il s'agit d'un homme et de 60 ans, s'il s'agit d'une femme.

» Toutefois, à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de 5 années qui précède les âges susvisés ; dans ce cas, elle est réduite de 3 p. c. par année d'anticipation.

» La demande de pension de retraite peut être introduite un an avant l'âge choisi pour le retraite.

» § 2. — Le calcul de la pension s'effectue sur la moyenne des rémunérations proméritées par le travailleur au cours des cinq dernières années de sa carrière, compte tenu du plafond fixé à l'article 3 de la présente loi.

» Daalt het indexcijfer opnieuw beneden het cijfer dat aanleiding heeft gegeven tot een verhoging, of stijgt het opnieuw boven het cijfer dat aanleiding heeft gegeven tot een verlaging, dan worden de pensioenbedragen opnieuw gesteld op het bedrag dat aanvankelijk overeenstemde met die cijfers.

» De verhogingen en verlagingen bedoeld in de vorenstaande leden worden toegepast op de eerste dag van de tweede maand na die waarin de index het cijfer bereikt dat er aanleiding toe geeft.

» De in artikel 4 bepaalde bedragen van de rust- en overlevingspensioenen stemmen overeen met het indexcijfer 110,31 van de kleinhandels-prijzen.

» § 6. — Om de drie jaren, en voor het eerst op 1 januari 1963, worden de bedragen van de rust- en overlevingspensioenen aangepast, met inachtneming van het verloop van de gemiddelde algemene bezoldiging van de bedienden.

» § 7. — De bepalingen van de §§ 5 en 6 hierboven zijn niet van toepassing op de bij artikel 7 bedoelde pensioenen.

» § 8. — De Koning bepaalt de toepassings-modaliteiten van dit artikel. »

Art. 4.

Artikel 10 van de wet van 12 juli 1957 wordt vervangen als volgt :

« Art. 10, § 1. — Het recht op rustpensioen wordt ieder jaar voor 1/45 voor de mannen en 1/40 voor de vrouwen verkregen.

» Het rustpensioen gaat in de eerste dag van de maand na die waarin de betrokkene het aanvraagt en ten vroegste de eerste dag van de maand na die waarin hij 65 jaar oud wordt, indien het een man betreft, en 60 jaar, indien het een vrouw betreft.

» Op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan binnen vijf jaar vóór bedoelde leeftijden ; in dat geval wordt het met 3 t. h. per jaar vervroeging verlaagd.

» De aanvraag om rustpensioen kan worden ingediend één jaar vóór de leeftijd gekozen voor de ingang van het pensioen.

» § 2. — Het pensioen wordt berekend op de gemiddelde bezoldiging die de werknemer tijdens de laatste vijf jaren van zijn loopbaan heeft verdiend, met inachtneming van het in artikel 3 van deze wet bepaalde grensbedrag.

» Toutefois, à la demande du travailleur, la pension pourra être calculée en fonction des rémunérations proméritées au cours des dix années les plus avantageuses de sa carrière, même si celles-ci ne sont pas consécutives.

» Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

- a) 60 p. c. au minimum pour tous les travailleurs, mariés ou non ;
- b) 75 p. c. pour les travailleurs dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite ou de survie, ou d'un avantage en tenant lieu, ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 5, alinéa 1^{er}.

» § 3. — Toutefois, pour la période s'étendant du 1^{er} janvier 1957 au 31 décembre 1969, la pension sera calculée sur la moyenne des rémunérations proméritées au cours des 10 années les plus avantageuses.

» § 4. — La rémunération forfaitaire à prendre en considération pour les années antérieures au 1^{er} juillet 1957 est celle qui a servi de base au calcul des pensions visées à l'article 4. »

Art. 5.

L'article 11 de la même loi est complété par l'alinéa ci-après :

« Il en est de même lorsque le travailleur justifie les deux tiers de la période requise dans le cadre de la présente loi. »

Art. 6.

A l'article 15 de la même loi, le paragraphe 3 est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. — Le montant annuel de la pension de survie est égal à 50 p. c. de la rémunération du mari, telle qu'elle est déterminée à l'article 10 de la présente loi. »

Art. 7.

L'article 18 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 18. — Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

» Op verzoek van de werknemer kan het pensioen evenwel worden berekend in verhouding tot de bezoldigingen die hij gedurende de tien gunstigste jaren van zijn loopbaan heeft verdiend, zelfs indien deze jaren niet op elkaar volgen.

» De op ieder jaar betrekking hebbende bezoldiging wordt in aanmerking genomen tegen :

- a) ten minste 60 t. h. voor alle werknemers, gehuwd of ongehuwd ;
- b) 75 t. h. voor de werknemers wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenheidswerk, heeft gestaakt en geen rust- of overlevingspensioen, geen als zodanig geldend voordeel of geen vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 5, eerste lid, geniet.

» § 3. — Voor het tijdvak tussen 1 januari 1957 en 31 december 1969 wordt het pensioen evenwel berekend op de gemiddelde bezoldiging verdiend tijdens de 10 gunstigste jaren.

» § 4. — De forfaitaire bezoldiging die met betrekking tot de jaren vóór 1 juli 1957 in aanmerking genomen moet worden, is die welke als grondslag heeft gediend bij de berekening van de in artikel 3 bedoelde pensioenen. »

Art. 5.

Artikel 11 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Dit geldt eveneens wanneer de werknemer het bewijs levert voor twee derde van de bij deze wet vereiste periode. »

Art. 6.

Artikel 15, § 3, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« § 3. — Het jaarbedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 50 t. h. van de bezoldiging van de man, als bepaald in artikel 10 van deze wet. »

Art. 7.

Artikel 18 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« Art. 18. — De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1° La subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale de pensions pour employés et qui est fixé comme suit :

- a) 20 p. c. des cotisations annuelles des employés et des employeurs ;
- b) les cotisations pour les chômeurs, malades et invalides, à concurrence des taux des cotisations personnelles et patronales prévues au 2° et au 3° du présent article, calculées à raison des rémunérations fictives fixées pour le calcul de la pension des travailleurs intéressés et afférentes aux journées de chômage, maladie et invalidité ;
- c) la charge annuelle résultant de la prise en considération des périodes d'occupation antérieures à 1926, en application de l'article 11, paragraphes 2 et 3.

Pour la première fois, cette charge sera calculée depuis le 1^{er} juillet 1957.

2° la part des cotisations des employés et des employeurs prévue à l'article 3, paragraphe 1^{er}, 3°, et paragraphe 2, 3°, ainsi qu'à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1°, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la présente loi ;

3° les cotisations dues par les travailleurs non assujettis à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs auxquels le Roi étend le bénéfice de la présente loi, ainsi que celles dues par leurs employeurs.

» Ces cotisations sont payées dans les conditions que le Roi détermine.

» Les articles 12, 12bis et 12ter du susdit arrêté-loi, sont applicables à ceux qui emploient ces travailleurs et à l'institution chargée de percevoir les cotisations.

» Le montant des cotisations dues par ces travailleurs et leurs employeurs est identique à celles des travailleurs et employeurs visés au 2° ci-dessus.

4° le montant des rentes visées à l'article 6 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de l'organisme d'assurance en mains duquel elles ont été constituées ;

5° le montant des redevances payées à la Caisse nationale des pensions pour employés en vertu de l'article 22, paragraphe 4, de la loi du 12 juillet 1957.

1° de la annuelle toelage die het Rijk aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen afdraagt en die wordt bepaald als volgt :

- a) 20 t. h. van de jaarlijkse bijdragen van bedienden en werkgevers ;
- b) de bijdragen voor de werklozen, zieken en invaliden ten belope van het bedrag van de werknemers- en werkgeversbijdragen bedoeld in n^r 2° en n^r 3° van dit artikel, en berekend op de fictieve bezoldigingen die met het oog op de berekening van het pensioen van de betrokken werknemers zijn vastgesteld voor de dagen werkloosheid, ziekte en invaliditeit ;
- c) de jaarlijkse last voortvloeiend uit het in aanmerking nemen van de perioden van tewerkstelling vóór 1926, ter uitvoering van artikel 11, §§ 2 en 3.

» Deze last zal voor het eerst worden berekend met ingang van 1 juli 1957.

2° Het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen bepaald in artikel 3, § 1, 3°, en § 2, 3°, en in artikel 4, lid 1, B, 1°, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders, gewijzigd bij deze wet ;

3° de bijdragen verschuldigd door de werknemers die niet onder de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders vallen, en tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt, alsmede die verschuldigd door hun werkgevers.

» Deze bijdragen worden betaald overeenkomstig de voorwaarden die de Koning vaststelt.

» De artikelen 12, 12bis en 12ter van de voren genoemde besluitwet zijn toepasselijk op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instelling die met het innen van de bijdragen belast is.

» Het bedrag van de door deze werknemers en hun werkgevers verschuldigde bijdragen is gelijk aan die van de in n^r 2° hierboven bedoelde werkgevers en werknemers.

4° het bedrag van de in artikel 6 bedoelde renten dat, namens de gerechtigden, geïnd wordt bij de verzekeringsinstelling waarbij de rente werd gevestigd ;

5° het bedrag der bij toepassing van artikel 22, § 4, van de wet van 12 juli 1957 aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen betaalde bijdragen.

» Le Roi règlera les modalités de paiement des redevances restant dues à la Caisse nationale des pensions pour employés et afférentes aux fonds perçus, pendant la période du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959, par les organismes visés à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957.

6° l'actif des organismes d'assurance repris par la Caisse nationale des pensions pour employés, en application de l'article 28 de la présente loi ;

7° les bénéfices annuels de gestion réalisés par les organismes d'assurance après alimentation du Fonds de réserve A prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930, ainsi que ceux réalisés dans la gestion des fonds prévus à l'article 22 de la loi du 12 juillet 1957. »

Art. 8.

L'article 20 de la même loi complétée par celle du 18 février 1959, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 20. § 1^{er}. — La Caisse nationale des pensions pour Employés instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés gère les fonds destinés au financement des prestations prévues par la présente loi. Cette gestion fait l'objet d'un rapport annuel du Ministre de la Prévoyance sociale, aux Chambres législatives.

» Cette caisse effectue, de la manière prescrite par le Roi, le paiement des prestations et, s'il y a lieu, d'un acompte sur ces prestations.

» § 2. — La Caisse nationale des pensions pour employés exerce, outre les attributions définies au paragraphe 1^{er}, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives notamment à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la loi.

» Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir. Le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les plus représentatives des employés et des employeurs participent à la gestion de la dite Caisse.

» De Koning bepaalt de wijze van betaling van de bijdragen die aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen verschuldigd blijven betreffende de gelden die gedurende de periode van 1 juli 1957 tot 31 december 1959 door de bij artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 bedoelde instellingen geïnd werden.

6° de door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen bij toepassing van artikel 28 van deze wet overgenomen activa van de verzekeringsinstellingen ;

7° de door de verzekeringsinstellingen geboekte jaarlijkse beheerswinsten, na stijving van het bij artikel 35 van de wet van 18 juni 1930 bedoelde Reservefonds A, alsmede die welke werden geboekt bij het beheer van de in artikel 22 van de wet van 12 juli 1957 bedoelde gelden. »

Art. 8.

Artikel 20 van dezelfde wet, aangevuld door de wet van 18 februari 1959, wordt vervangen als volgt :

« Art. 20. § 1. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, opgericht bij de artikelen 16 en 17 van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, beheert de gelden die voor de financiering van de bij deze wet bedoelde uitkeringen bestemd zijn. Over dit beheer doet de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg jaarlijks verslag aan de Wetgevende Kamers.

» Deze kas verricht, op de door de Koning voorgeschreven wijze, de betaling van de uitkeringen, en zo nodig, van een voorschot op deze uitkeringen.

» § 2. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen volbrengt, benevens de opdrachten omschreven in § 1, al de opdrachten welke haar door de Koning worden toevertrouwd ter uitvoering van deze wet, en in het bijzonder het onderzoek van de aanvragen en het toezicht op de toepassing van deze wet.

» De Koning bepaalt de regelen voor de inrichting en de werking van de Kas, evenals die betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden. Hij bepaalt de wijze waarop de administratie- en werkingskosten van de Kas worden gedragen. Hij bepaalt de wijze waarop de meest representatieve werknemers- en werkgeversverenigingen aan het beheer van de Kas deelnemen.

» Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

» § 3. — La Caisse nationale des pensions pour employés est soumise aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public en ce qui concerne les établissements visés à l'article 1^{er}, lettre C de la dite loi. Elle jouit de l'exemption des taxes foncières pour les immeubles qu'elle occupe pour les besoins de ses services. »

Art. 9.

La modification ci-après est apportée à l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, modifié ultérieurement, concernant la sécurité sociale des travailleurs :

Au paragraphe 5 de l'article 3, l'alinéa ci-après est inséré entre le premier et le deuxième alinéa :

» La limite de 10.000 francs prévue aux paragraphes 1^{er}, 3^o, et 2, 3^o, est réévaluée conformément à l'article 9, paragraphe 1^{er}, de la loi relative à la pension de retraite et de survie des employés, sans préjudice aux dispositions ci-après. »

Art. 10.

L'article 22, paragraphes 1^{er} à 5, et l'article 31 de la même loi complétée par celle du 18 février 1959, sont abrogés.

Art. 11.

Le paragraphe 2 de l'article 35 de la loi du 12 juillet 1957 est complété par la disposition suivante :

« 5^o la loi du 17 février 1959 portant augmentation de la pension de retraite et de survie des employés. »

Art. 12.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1960, sauf l'article 5 qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1957.

» Voor de vervulling van de aan de Kas opgedragen taken van toezicht en onderzoek hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen van welke aard ook, behalve de woonruimte. De Koning bepaalt welke inlichtingen de werkgevers en de betrokken instellingen en besturen hun dienen te geven en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

» § 3. — De Nationale Kas voor Bediendenspensionen is onderworpen aan de regelen bepaald bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, wat betreft de instellingen beoogd bij artikel 1, letter C, van die wet. Zij geniet vrijstelling van grondbelasting voor de onroerende goederen welke zij voor het uitoefenen van de dienst betreft. »

Art. 9.

De besluitwet van 28 december 1944, later gewijzigd betreffende de maatschappelijke zekerheid van de arbeiders, wordt gewijzigd als volgt :

In § 5 van artikel 3 wordt, tussen het eerste en het tweede lid, het volgende lid ingevoegd :

» Het grensbedrag van 10.000 frank, bedoeld in de §§ 1, 3^o, en 2, 3^o, wordt gehewardeerd overeenkomstig artikel 9, § 1, van de wet betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, onverminderd de hierna volgende bepalingen. »

Art. 10.

Artikel 22, §§ 1 tot 5, en artikel 31 van dezelfde wet, aangevuld door de wet van 18 februari 1959, worden opgeheven.

Art. 11.

§ 2 van artikel 35 van de wet van 12 juli 1957 wordt aangevuld als volgt :

« 5^o de wet van 17 februari 1959 houdende verhoging van het rust- en overlevingspensioen voor bedienden. »

Art. 12.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1960, behoudens artikel 5, dat in werking treedt op 1 juli 1957.

Les pensions prenant cours avant le 1^{er} janvier 1960, seront révisées d'office.

Les demandes introduites au plus tard le 30 juin 1960 auront effet rétroactif au 1^{er} janvier 1960, si les bénéficiaires réunissaient, à cette date, les conditions requises.

Les droits acquis en vertu de la législation antérieure sont maintenus aux bénéficiaires.

Un arrêté royal coordonnera les lois des 12 juillet 1957, 18 février 1959 et la présente sous le titre de « Lois coordonnées relatives à la pension de retraite et de survie des employés ». Cet arrêté royal sera publié au *Moniteur belge* en même temps que la présente loi.

Léon-Eli TROCLET.
Albert MOULIN.
Dore SMETS.
Aug. WIJN.
Alice MELIN.
Marceau REMSON.

De pensioenen die ingaan vóór 1 januari 1960, zullen ambtshalve worden herzien.

De aanvragen die uiterlijk op 30 juni 1960 zijn ingediend, hebben terugwerkende kracht op 1 januari 1960, indien de gerechtigden op die datum aan de gestelde voorwaarden voldeden.

De rechten verkregen krachtens de vorige wetgeving, blijven behouden.

Een koninklijk besluit zal de wetten van 12 juli 1957 en 18 februari 1959 en deze wet coördineren onder het opschrift : « Gecoördineerde wetten betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden. » Dat koninklijk besluit zal terzelfder tijd als deze wet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.